

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4(297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam SBS TAPE 8

Subject Vak Genealogy of Swazi Kings

Place Plek BOOK 3

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Footnotes

99 Got hurt : means that he died. The reason why they used these words is that the Swazis do not say that the king has died, but they put it in a polite way.

100 Lamgangeni : also Sisile the mother of Ludvonga.

101 Times of Swaziland : is a Swazi news paper

102 Langalibalele : according to Bonner he is a former subject of mpande, father of Somdlatose or Undumo, chief of the Hlubi tribe

103 Mzilikazi : a leader of one of the Nguni groups which began in the early nineteenth century, during the reign of Shaka; had married Zwide's daughter.

111 Mabhala : could be a name of a person

sekubekwa Ludvonga ke. Ludvonga II ukhona then installed. Ludvonga II, there is the first wokugala. Lokudvonga ke ngenhlamba lembi one. This Ludvonga through bad luck did akabusanga ngobe watsi asandga kubekwa nje not reign because just after his installation he wase ayasilimala ke. utalwa ngulamgangeni got hurt. He is begot by Lamgangeni, Sisile wakakhumalo. Lokamgangeni utsi mabhala Sisile¹⁰⁰ of khumalo. This lamgangeni, mabhala Ku Times of Swaziland ya 1897 utsi uyindvodzakati in the Times of Swaziland of 1897 she said she yalangalibalele is the daughter of Langalibalele¹⁰².

M ngubani ke bwo?

Who is that one?

A Langalibalele yindvuna ya Cetshwayo kaZulu. Langalibalele is an indvuna⁴ of Cetshwayo walanduwa ulamgangeni kutawutal' inkhosi kaZulu⁴⁰. Lamgangeni¹⁰⁰ was fetched to bear a king, alanduwa ebukhosini bakalangalibalele kaZulu she was fetched from ebukhosini¹⁸ of Langalibalele¹⁰² at kakhumalo kaZulu⁴⁰ at khumalo's place.

M um

Um²⁴

A ngobe phela ukhumbule laba bakakhumalo kutsi Because you should remember that these of khumalo bantfu labakhulu phela ngobe nangu Mzilikazi are great people really because here is Mzilikazi¹⁰³ wakakhumalo e abephetse sive naye. Ulanduwa

Footnotes

104 enkhanini : According to Matsebula (p.25) Mswati died in 1868, and shortly afterwards when Ludvonga was chosen as his successor, the nkhanini residence was erected for the new ndlovukazi, Sisile Khumalo. It was built at the junction of the road to the Lobamba king's house and the Mbabane - mangochi road. According to Bonner, pp 118, 127, 151 - nkhanini was consecutively a royal homestead of Mswati, Ludvonga and Mbandzeni.

105 Mgenge Matsebula: the indvuna of Ludvonga's nkhanini village

106 gidza : see glossary

107 Hhanyane : of Mkhathwa, the successor to Mawewe, son of Mawewe.

of Khumalo, he was also ruling the ^{sive} lenkhosi; this lapho njeke lenkhosikati kutawatala. Ludvonga inkhosikati⁷² is fetched from there to bear this king ngaloko kutsi yindlu lenkhulu lyatiwako lebukhosi Ludvonga, through that it is a great and well known le kazulu house at ebukhosini¹⁸ at Kazulu⁴⁰

M Um

Um²⁴

A E sidlule ke sitsi ke yena ke abehlali' enkhanini let us pass there and say he stayed at enkhanini, ulamgangeni. Uhlal' enkhanini indvuna yakhe lamgangeni¹⁰⁰, he stays at enkhanini, his indvuna⁴ is ngumgenge wakamatsebula ngu 1874 lowo mayaka, Mgenge of matsebula¹⁰⁵, that year is 1874, 1874. 1874. akayigidzanga ke incwala ke yena njengoba. He did not gidza¹⁰⁶ an incwala³⁰ just as I have sengishito. nelibito lakhe alikhumbuleki ke said. Even his name is not rememberable which lengingasho kutsi abesalinikiwe yini lobukhosi I may say he was given, that of bukhosi¹⁸

M Um um

Um um²⁴

A Kusatwa nje leli latalwa nalo laludvonga the known one is the one he got on his birth e ubusa njengoba ngishito ke ngesikhatsi e that of Ludvonga. He ^{ngu} reigns just as I have said during bo Cetshwayo sekuthanyane lapha kulaba the time Cetshwayo⁶⁵; it was Hhanyane there with bakamawewe ngoba phela inkhosana yamawewe those of mawewe⁹² because an inkhosana²³ of mawewe⁹²

Footnotes

108 Mangolwandle : lit. means 'water of the sea';
son of Hhanyane

109 Myekwa : a Zulu by origin and he is a
nxumalo

110 Ngungunyane : King of the Shanganene. According to
Matsibula (2nd ed. p. 37) he is
Msuthu's grandson, and was a
chief in the Lydenburg district,
and died in 1962, leaving his
wife Alice to act as chieftainess
the son of Mgila

watala Hhanyane.

he begot Hhanyane¹⁰⁷.

M Um um

Um um²⁴

A Ehhe Hhanyane ke losatawutala ke laba bo

Yes Hhanyane¹⁰⁷ who will bear these, Mangolwandle¹⁰⁸

Mangolwandle ke kute kube kunamuhla ke

till today just as you see these

loku ubona naba bomyekwa.

Myekwa¹⁰⁹.

M Wo ngiyababona

Oh I see them

A Ehhe ngabo ke. E sengungunyane ke ngale

Yes they are the ones. It is Ngungunyane¹¹⁰ then there

ePhuthukezi ngesikhatsi

at Phuthukezi⁹⁷ during the time

M Ho losatalwa ngulaba

Oh who is begot by these

A Ehhe losatalwa, Ngungunyane ngumntfwana

Yes who is begot, Ngungunyane¹¹⁰ is the umntfwana¹⁶

Mgila, Mgila lo abebanga nalomnakabo Mawewe

of Mgila⁹¹, Mgila⁹¹ who did not with his brother Mawewe⁹²

ngidlule ke lapho ke ngitsi ke siye sitsandze

Let me pass there and say that we sometimes

lokutsi sesitsi tibongo tayo inkhosi. Ludvonga,

like to say out the tibongo²³ of the king. Ludvonga,

Ludvonga lo njengoba sengishito kutsi utsi

Ludvonga this one just as I have said that Mabhala¹¹¹

Mabhala wakangalibalele, lalela ke tibongo takhe

says he is, of Langalibalele¹⁰². Just listen to his tibongo²³

kutsiwa langalibalele uyabizwa kwamngayi uyabizwa

112 Mngayi: according to Bonner (p 44) is a Fukudze man who led Swazi to fight the Zulu to a standstill, so that by the end of the day two of Dingane's regiments lay dead in the field; he was the commander-in-chief

113 kankisimana: probably a place.

114 logiyingili: also called Msongi, son of Huma

115 Makhasane: was a king who had magic who begot Huma who also begot logiyingili

It is said langalibalele¹⁰² you are called at Mngayi, kwankisimana, urjengelanga liphum'enzansi you are called kankisimana¹¹³. You are like the sun kaloziyingili likamakhasane. uyeva ke rising up down at kaloziyingili of Makhasane¹¹⁵

M Um um

um um²⁴

A Kufakazela lenkhulumo yamabhala, kutsi langa¹⁰². It witnesses to the speech of Mabhala that langalibalele libalele uyabizwa kOMngayi uyabizwa kankisimane you are called at Mngayi¹¹³, you are called at ngoba kOMngayi phela wakafakudze yinduna. E nkisimane¹¹³. This Mngayi actually is of Fakudze he is lolangalibalele nangempela ke kuyafakazela kutsi an induna⁴. This langalibalele¹⁰² it^{indirect} witnesses that

M Kuyafakazela

It witnesses

A ngilapha yala yalanduwa khona lenkhosikati¹². It is where this inkhosikati was fetched from. asibuye ke silandzele ke kutsi ee kwatsi kube let us come back and follow that after the ku ku kunyamalale inkhosi ludvonga kwase disappearance of king ludvonga what had kwenziwa njani sokulandua Mbandzeni. been done to fetch to Mbandzeni.

M Um um

um um²⁴

A Mbandzeni naye wamswati njengaye ludvonga mbandzeni himself is of mswati just as ludvonga wamswati. E mbandzeni ke yena utalwa yi is of mswati. mbandzeni is begat by an

Footnotes

116 Lambandzeni: 'la' mean daughter q, so Lambandzeni is the daughter to mbandzeni, also the mother q mbandzeni.

117 Nkhosi: a polite term q address; also a praise name q the Royal clan

118 Umntfwanenkhozi: see glossary.

119 eBuseleni: an area found about 15 km north q Hlatikhulu. a royal residence q mbandzeni.

yinkhosikati lebitwa ngokutsi e ngulambandzeni inkhosikati¹² called by Lambandzeni¹¹⁶

M Awu sowusho nawe phela nkhozi¹⁷ sowentani

Oh you nkhozi¹⁷ mean, what are you doing now sowuyangidzidza you are confusing me

A Ya kufuneka ngikudide ngoba phela nine

Ya⁸⁹ I have to confuse you because truly you will anisekutati letintfo naitididako setinidida nje.

never know these things which are confusing as they

Mbandzeni utalwa ngulambandzeni. Uyeva ke

confuse you. mbandzeni is begat by Lambandzeni¹¹⁶. So

lapha kutsi unina wambandzeni utalwa yintfomba

you hear that the mother q mbandzeni is begat by

tana letalwa ngumbandzeni. lolambandzeni¹¹⁶

a girl which is begat by mbandzeni. This Lambandzeni¹¹⁶

ngumbandzeni wakankambule lolotele lentfombatana

is mbandzeni q nkambule, who bore this girl, and

yabese iyahamba iya lbukhosini yawutala

she went to ebukhosini¹⁸ to bear this

lomntfwanenkhozi.

umntfwanenkhozi¹¹⁸

M O

Oh

A Lombandzeni wakankambule kunaba bakankambule

This mbandzeni is q nkambule among those q

phela lapha e eBuseleni

nkambule there at eBuseleni¹¹⁹

M nguyabona

I see

A Ehhe, ngumadvolemafisha, Tibati

Footnotes

120 Madvolomafisha : also Tibati, the mother of Logogco and the sister and co-wife of nandgi, the mother of mbandzeni

121 mbovane Fakudze : an indvuna of mbandzeni at enkhanini

122 Tikhuba magongo : succeeded Sandlane Zwane as senior indvuna of the country during the reign of king mbandzeni.

yes, it is madvolomafisha¹²⁰, Tibati¹²⁰

M Wo ligama lakhe

Ow her name

A ligama lakhe Tibati, madvolomafisha nkambule

Her name is Tibati madvolomafisha nkambule utalwa ngumbandzeni wakankambule. Sowuyefika

she is begot by mbandzeni of nkambule. she comes le laph' endze khona sowutala mbandzeni

there where she was married at begot mbandzeni.

M Owu cha kuyakhanya. Awuboni ke se

Ow no, it is clear. You see it is very clear

sekuyakhanya ke nyalo sengiyakuva kutsi

now, I now understand what you are utsini

saying.

A Ehhe seke indvuna ke e yalapha enkhanini

Yes, now the indvuna⁴ of there at nkhanini¹⁰⁴

lapho bekuhlala khona lenkhosikati kuba ngu

where this inkhosikati⁷² was staying is mbovane

mbovane wakaFakudze empeleni tiningi indvuna

of Fakudze. Actually there are many tindvuna⁴

betikhona laph' enkhanini ngoba bo mgenge

which were there at nkhanini¹⁰⁴ because mgenge¹⁰⁵

matsebula nabo bebakhona bombovane Fakudze

Matsebula also was present, also mbovane fakudze

boTikhuba magongo, Tikhuba magongo phela nangu

also Tikhuba magongo. Tikhuba actually there he

asabaleka lapha e sebakabene nay' inkhosi

runs away there after they had conflict with king

mbandzeni alandzel' udzadzewabo ashona le

mbandzeni following her sister going to

Footnotes

123 emekemeke: According to Matsebula (p 38) Mekemeke is a post found between Barberton and Komatipoort where Kanyandza was the chieftainess and mhlatho vilakati the indvuna.

124 Maphungwane: a place located about 17 km south east of Siteki

125 Kanyandza: Mswati's wife and was the daughter of Magongo

A emekemeke kantsi sowutabuhamba hambe abuye emekemeke¹²³ whereas he would go and then return ajike abheke le elubonjeni lapha asakha khona and face to Lubombo¹³ where he had built, there nje lapha elubonjeni elubonjeni kwamaphungwane at Lubombo¹³ at Maphungwane¹²⁴

M Wo ngiyabona

Oh I see.

A u sowusuka le kadzadzewabo

He comes from her sister's place.

M WO

Oh

A kaKanyandza emekemeke ubuyela muva le at Kanyandza's¹²⁵ at Mekemeke¹²³, he goes back there.

ngileny' indzaba ke le singabuye siyikhulume This is another story, we may talk it later nje luyo emva kwaloku. after this.

M Um um

Um um²⁴

A Tincwala ke tambandzeni taba lishumi

Tincwala³⁰ of mbandzeni were fifteen. Mbandzeni, nesihlanu. mbandzeni libito lakhe ngu Dlamini his name is Dlamini, Dlamini IV because

Dlamini IV ngoba ikhona inkhosi Dlamini wokugala there is king Dlamini I, Dlamini II

Dlamini wesibili Dlamini wesitsatfu yena ke ngu Dlamini III, he is

Dlamini wesine ke

Dlamini IV

M Um um

Footnotes

126 Inggulungqulu : a type of a bird which is about the size of an eagle

um um²⁴

A libito lakhe nje lobukhosi ke nakukhulunywa His royal name, if there is a talk about ngadlamini IV nje yati kutsi kukhulunywa nga Dlamini IV, you must know that they are talking mbandzeni lowabebusa naye ngato tikhatsi tabo about mbandzeni who reigned during the times Cetshwayo. E bese ke suya etibongweni Cetshwayo⁶⁵. Then we go to tibongo²³ of tmbandzeni kancane nje Mbandzeni just a little bit.

M um um

um um²⁴

A Sitsi lego nyoni Josaya ubozibekisa zihamba We say 'those birds Josiah you must mark them, nenggulungqulu ibhul' amaphiko inga ngu Dlamini they go with an inggulungqulu¹²⁶ flapping wings. It is aqhub' izinkomo aziqhuba ngenkulu as aziqhuba as big as Dlamini driving away cattle with a big, nge ngendlunku ngendlukula emakhala. Tibongo driving them with force through the nose. These takhe leti. lego nyoni Josaya ubozibekisa are his tibongo²³. Those birds Josiah you must mark. utawubese uyakhumbula ke kutsi You will then remember that

M Labo Josaya sebobani?

Who are these Josiahs?

A Lo Josaya phela ngumabhalane ngu This Josiah really is the secretary
[E a silent gap here]

A - stone

- Stone

M wo banaShepstone

Oh they are with Shepstone

A banashepstone

They are with Shepstone

M e e

A Ehhe ngabo labebatikisa fonkhe letintfo

Yes, they are the ones to mark all these things
letatentiwa, kulesikhatsi phela lesibi lesi sambandzeni
which were done during this bad time of mbandzeni,
semabhunu

on the Boers.

M wo ngiyabona

Oh I see

A Nabatsats' emapulagi.

when they took farms

M wo - who - who

Wo - who - who⁶⁴

A Letibongo nje tilandga loko nje kutsi he lezo

These ²³tibongo ³⁹landga that those birds Josiah you
nyoni Josaya ubozibekisa. Ehhe sidlule ke lapho
must mark. Yes let us pass from here

singacedgi sikhatsi setfu site ke enkhosini ke
and let us not waste our time and come to the king

leyalandzela mbandzeni ke seyitalwa ngumbandzeni
which followed mbandzeni, who is begat by

Re ngu Mahloko hla

mbandzeni, it is Mahloko hla

M e e

A Bhunu. Ehhe lapho ke sesitawutsi ke

Footnotes

127 umvenve : can refer to two things; can refer to a wagtail bird; and can also refer to a young feeble calf which is a few days old.

Bhunu, yes where we would say, 'where do I ngithathaph' inkabi engangonqwane ngiyikhweze get an ox which is as big as ngwane so that I can phezu kwamahlandla, omlomo ufike le egulwini put it on the ridge of the hill, whose mouth touches umvenve wakathi ngingeze ngawekhweza emganeni heaven. I cannot lift up our umvenve¹²⁷ on a ngingawekhweza kuZombodze wamagagu, Somehlo-small unuti⁶ I can lift it up at Zombodze²¹ of mehlo ngwane, nkomo zi — treasures, ngwane with many eyes, cattle —

A2760

A1.2.3.3



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.